

ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПИСЬМЕННОМУ ФРАГМЕНТАРНОМУ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАТИВНОГО ПОДХОДА

Коваленко Марина Петровна,

SPIN-код: 7562-5961

доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Российская Федерация, г. Пермь, kovalenkomarin@yandex.ru

Чалов Роман Константинович,

SPIN-код: 7896-8150

аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Российская Федерация, г. Пермь, rkchalov@pstu.ru

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: студенты; подготовка будущих переводчиков; переводчики; обучение переводу; переводоведение; переводческая деятельность; письменный фрагментарный перевод; технический перевод; речедоказательная единица перевода; интегративность; интегративный подход; речеупыслительная деятельность; мыслительные операции; речевые действия; дидактические решения

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена вопросу обучения будущих переводчиков письменному фрагментарному техническому переводу на основе интегративного подхода. Дается определение фрагментарному письменному переводу как сложному билингвальному виду речевой деятельности, направленному на прагматическую адаптацию отдельных информационно значимых фрагментов иноязычного технического дискурса в соответствии с проблемным вопросом. Выделяется специфика фрагментарного перевода, которая проявляется в его проблемно-ситуативной обусловленности, прагматической целенаправленности, фрагментарности, многокомпонентности профессионального дискурса, высокой когнитивной нагрузке на переводчика. С целью принятия дидактических решений проводится анализ психологического содержания деятельности фрагментарного перевода путем подробного описания содержания его компонентов: цели, предмета, объекта, единицы деятельности, средств, способов, а также продукта. На основе системного анализа и специфики фрагментарного перевода выделяются концептуально и практически значимые для обучения переводу уровни интеграции: дискурсивный, речеупыслительный, речедоказательный и предметно-лингвистический. Отмечается наличие интегративных процессов как между выделенными уровнями, так и внутри каждого уровня, в связи с чем выделяются его подуровни. Дискурсивный уровень предполагает интеграцию речевых единиц многокомпонентного профессионального дискурса; речеупыслительный уровень коррелирует с речеупыслительной деятельностью переводчика, осуществлением переводчиком разного рода мыслительных операций при актуализации определенных видов смысловых связей. Речедоказательный уровень – это интеграция компонентов психологического содержания деятельности; предметно-лингвистический уровень соотносится с интегративными процессами между знанием предметной области и вербальным ее выражением. В заключение авторы определяют дидактические функции интегративных уровней как основание для организации обучения письменному фрагментарному техническому переводу.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Коваленко, М. П. Обучение будущих переводчиков письменному фрагментарному техническому переводу на основе интегративного подхода / М. П. Коваленко, Р. К. Чалов // Педагогическое образование в России. – 2026. – № 3. – С. 137–145.

TRAINING FUTURE TRANSLATORS IN FRAGMENTARY TECHNICAL TRANSLATION THROUGH AN INTEGRATIVE APPROACH

Kovalenko Marina Petrovna,

Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Professor of Foreign Languages, Linguistics and Translation Department, Perm National Research Polytechnic University, Russian Federation, Perm

Chalov Roman Konstantinovich,

Postgraduate Student of Foreign Languages, Linguistics and Translation Department, Perm National Research Polytechnic University, Russian Federation, Perm

KEYWORDS: students; training of future translators; translators; translation training; translation studies; translation activity; written fragmentary translation; technical translation; speech activity unit of translation; integrativity; integrative approach; speech-thinking activity; thought operations; speech actions; didactic solutions

ABSTRACT. The article addresses the issue of training future translators in the field of fragmentary technical translation based on an integrative approach. Fragmentary translation is defined as a complex, comprehensive bilingual form of speech activity aimed at the pragmatic adaptation of individual informationally significant fragments of foreign-language technical discourse in accordance with a specific problem-based question. The specificity of fragmentary translation is highlighted, characterized by problem-situational conditioning, pragmatic purposefulness, fragmentation, multi-component nature of professional discourse, and high cognitive load on the translator. To inform didactic decisions, the authors analyze the psychological content of fragmentary translation activity, providing a detailed description of its components: goals, subject, object, unit of activity, means, methods, and product. Based on a systemic analysis and the specifics of fragmentary translation, conceptually and practically significant levels of integration for translation teaching are identified: discursive, mental-speech, speech-activity,

and subject-linguistic. Integration processes are noted both within each level (leading to the identification of sublevels) and between the identified levels. The discursive level implies the integration of speech units of multi-component professional discourse. The mental-speech level of integration correlates with the translator's mental-speech activity and the implementation of various mental operations during the actualization of certain types of semantic connections. The speech-activity level presupposes the integration of the components of the psychological content of activity. The subject-linguistic level corresponds to integrative processes between knowledge of the subject matter and its verbal expression. In conclusion, the authors define the didactic functions of levels of integration as a basis for organizing the training in fragmentary technical translation.

FOR CITATION: Kovalenko, M. P., Chalov, R. K. (2026). Training Future Translators in Fragmentary Technical Translation Through an Integrative Approach. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 3, pp. 137–145.

Постановка проблемы и обоснование актуальности исследования

Любая человеческая деятельность невозможна без информации, которая, по определению О. Л. Каменской, может трактоваться как «форма функционирования знания в виде текста (или каком-либо ином), отчужденного от индивидуума-создателя или носителя этого знания» [5, с. 13]. Представленная чаще всего в вербальной форме и сопровождаемая экстралингвистическими компонентами информация выступает средством организации взаимодействия, в результате которого объединяются усилия людей для совместной деятельности и достигается результат как продукт этой деятельности.

Успех профессиональной коммуникации определяется тем, насколько полной информацией владеют специалисты как взаимодействующие субъекты: действуют ли они в едином информационном поле, происходит ли обмен информацией, поддерживается ли информационный баланс, принимаются ли оптимальные совместные решения профессиональных задач.

Важными характеристиками информации являются мобильность, оперативность и скорость, которые определяются тем, сколько времени потребуется сообщению, чтобы дойти от отправителя до получателя с учетом сохранения качества информации, ее полноты, формы и соответствующего оригиналу содержания. Однако ключевой характеристикой информации является прежде всего ее ценность или потребительская значимость, которая, как правило, содержится не во всем тексте, а в его частях, отвечающих информационным потребностям отдельного специалиста или всего коллектива.

В условиях межкультурного билингвального речевого взаимодействия нередко возникает ситуация, когда специалистам на предприятии, обратившимся к опыту зарубежных коллег, требуется перевод не всего иноязычного текста, а отдельного его фрагмента или фрагментов, содержащих ответ на конкретный проблемный вопрос или решение производственной задачи. В этом случае переводчик осуществляет не полный письменный перевод, а фрагментарный или

выборочный перевод, позволяющий «сократить расстояние между информационными потребностями заказчика и самой потребителю значимой информацией, содержащейся в отдельных фрагментах текстов на иностранном языке» [10, с. 275].

Письменный фрагментарный технический перевод (далее – ПФТП) как отдельный вид письменного технического перевода обладает специфическими лингвистическими, речедетельностными, речемыслительными и дискурсивными характеристиками, на основе комплексного анализа которых может быть выстроена система интегративного обучения этому виду письменного технического перевода.

Цель исследования заключается в подробном анализе психологического содержания письменного фрагментарного технического перевода и выявления в нем разных уровней интегративных процессов как концептуального основания для обучения данному виду письменного перевода.

Анализ отечественных и зарубежных публикаций, посвященных деятельности письменного фрагментарного технического перевода, показал, что как объект изучения фрагментарный письменный технический перевод рассматривался такими исследователями, как В. Н. Комиссаров, Ю. В. Ванников, А. Д. Швейцер, Т. С. Серова, Л. П. Раскопина, Н. К. Гарбовский, Р. М. Шамилов, А. Гуадек, Г. Тури и др. В работах ученых внимание обращено к ряду вопросов: определению письменного фрагментарного перевода, его роли в профессиональной коммуникации специалистов; выявлению основных целей и функций фрагментарного перевода, специфических характеристик и обусловленных ими трудностей; моделированию процесса письменного фрагментарного перевода; установлению стратегии, этапов ПФТП и их содержания. Вопросы обучения ПФТП, однако, не были достаточно изучены, что и определило обозначенную выше цель настоящего исследования.

Обучение переводческой деятельности на основе интегративного подхода стало объектом работ целого ряда исследователей (И. С. Алексеева, Н. Н. Гавриленко, Е. Р. Поршнева, Т. С. Серова, Л. П. Тарнаева, И. И. Халеева, Е. В. Аликина, А. М. Поликарпов

и др.). Как утверждает Н. Н. Гавриленко, интегративность в процессе подготовки переводчиков проявляется в расширении спектра используемых подходов, «наращивании» количества рассматриваемых параметров, при этом традиционные лингвистические аспекты не отменяются, а интегрируются в создаваемую модель перевода [1].

Для настоящего исследования интерес представляет определение педагогической интеграции Н. К. Чапаева как «процесса и результата становления и формирования многомерной человеческой целостности» [12, с. 16], выражаемой в способности переводчика к системному интегративному мышлению в процессе выполняемой деятельности [9].

В предлагаемой Е. В. Аликиной концепции обучения устной переводческой деятельности интеграция может осуществляться на уровне содержательных элементов системы обучения, к которым относятся «содержание дисциплины, виды речевой деятельности, виды перевода, языки, курсы, знания, навыки и умения»¹.

Важно отметить, что интеграция не является объединением частей в целое, она подразумевает «изменение *направленности связей* элементов системы или их *структурную перестройку* при сохранении тех же конечных элементов» [3, с. 16]. При этом система является совокупностью устойчивых связей и отношений между множеством ее компонентов, в которой свойства каждого компонента определяются его местом в структуре, связью с другими компонентами [6].

Важным для развития методики интегративного обучения фрагментарному переводу является утверждение Н. К. Гарбовского о том, что особое внимание при обучении переводческой деятельности должно уделяться «выявлению связей как внутри самого многомерного объекта изучения, так и в окружающем мире, в котором находится этот объект, что позволяет свести разноточные знания об объекте в единую теоретическую картину» [2, с. 15].

Важность понимания интегративных связей в деятельности ПФТП для обучения этому виду перевода подчеркивается в разработанных Т. С. Серовой и ее учениками стратегиях обучения ПФТП. Авторы отмечают, что для обучения ПФТП необходимы «стратегические программы, которые выступают как спланированная последовательность осуществления элементарных

мыслительных операций, речевых лексических, морфологических, синтаксических, структурно-композиционных речевых операций в речевых действиях, а также в речевой деятельности гибкого переводческого чтения исходных текстов в письменном техническом переводе во взаимосвязи с продуктивным письмом на основе единства речи, языка и мышления» [11, с. 102].

Актуализация интегративного подхода в разрабатываемой авторами системе обучения письменному фрагментарному техническому переводу требует выделения и подробного описания в ней уровней интеграции, что становится возможным лишь при комплексном рассмотрении психологического содержания деятельности письменного фрагментарного технического перевода и концепции интегративного обучения.

Методологические основы исследования

По мнению Т. С. Серовой, письменный фрагментарный технический перевод следует понимать как сложный, вторичный, комплексный, билингвальный вид речевой деятельности, направленной на прагматическую адаптацию отдельных информационно значимых фрагментов иноязычного технического дискурса в соответствии с конкретной коммуникативной задачей или проблемным вопросом [10, с. 275].

Синонимичными по отношению к термину «фрагментарный перевод» выступают термины «выборочный» или «селективный» перевод [15], направленный на передачу лишь тех сведений из оригинала, которые относятся к одному специальному вопросу, и опущение нерелевантной информации [16].

Определяя фрагментарный перевод как «акт коммуникации между переводчиком и получателем», В. Н. Комиссаров особо подчеркивал его прагматическую направленность на последнего [7, с. 16]. Говоря о сверхцели переводческой деятельности, автор обращает особое внимание на то, что «реальные акты перевода осуществляются порой не только для эквивалентной передачи содержания оригинала, но и для использования текста перевода в определенных целях. Пригодность результата процесса перевода к такому использованию и определяет его ценность» [7, с. 158–159].

Согласно Р. М. Шамилову, выборочный перевод становится особо актуальным для заказчика или потребителя текста перевода в определенной коммуникативной ситуации, когда «продукт перевода полностью отвечает их потребностям и позволяет субъектам осуществлять свою предметную деятельность» [14, с. 45].

¹ Аликина Е. В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Пермь, 2017. С. 97–98.

Для выделения важных для обучения интегративных процессов в деятельности ПФТП необходимым становится качественный анализ психологического содержания данного вида перевода, предпринимаемый нами в контексте теории деятельности А. Н. Леонтьева. В рамках данной теории психологическое содержание деятельности определяется ее целью, предметом, объектом, единицей деятельности, средствами, способом, а также ее продуктом [8].

Для письменного фрагментарного технического перевода характерна сложная структура целеполагания, включающая цель-задачу, цель-результат и цель-сверхзадачу [13]. Цель-задача переводчика в ПФТП состоит в поиске, нахождении, осмыслении, понимании и фиксации потребительно значимой информации, целью-результатом становится вторичный завершённый по смыслу текст перевода, созданный из разных фрагментов, соответствующий запросу заказчика и отвечающий на поставленный проблемный вопрос. Обе цели позволяют достичь цель-сверхзадачу ПФТП как возможность использовать информацию текста перевода как продукта ПФТП в решении субъектами профессиональных технических задач.

Предметом деятельности ПФТП выступает мысль автора или нескольких авторов, отраженная – в отличие от полного письменного перевода – в нескольких текстах и коррелирующая с проблемным вопросом, поставленным заказчиком. В процессе ПФТП переводчик выделяет мысли как информационные единицы, устанавливает смысловые связи внутри фрагмента и между фрагментами и создает программу смыслового содержания будущего текста перевода. Это требует от переводчика активной речемыслительной деятельности, включающей разного рода интеллектуальные мыслительные операции (выделение, конкретизацию, сравнение, обобщение и др.) и речевые действия при активном взаимодействии механизмов оперативной памяти, внимания и мышления.

Мысли как информационные единицы выражаются языковыми или неязыковыми средствами в письменной речи и являются способом их формирования и формулирования [4]. Данное положение подчеркивает важную для обучения переводу связь и взаимодействие единиц мышления, языка и речи.

Письменный фрагментарный технический перевод, объектом которого становится профессиональный технический дискурс, его речевые единицы – тексты, требует от переводчика предметных знаний технической отрасли, сформированности категориально-понятийного аппарата и билингвального лексикона как терминологическо-

го корпуса конкретного подязыка [6]. Существенным признаком текстовых материалов является насыщенность их технической терминологией как средством передачи информации, сопровождаемой, как правило, разными видами неязыковых средств.

Специфика письменного фрагментарного перевода проявляется с самого начала в его многосложном объекте, в качестве которого выступает не целый текст, полностью подлежащий переводу, а ряд фрагментов, объединенных общей темой или проблемой, но разбросанных по разным источникам и принадлежащих одному или нескольким авторам. Следует заметить, что в этой ситуации переводчик не ограничен жесткими временными рамками, и в процессе восприятия, осмысления и выбора значимых фрагментов он может повторно вернуться к переведенному фрагменту, сопоставить его содержание с предыдущими, установить логическую связь между фрагментами, еще раз обратиться к целым текстам оригинала и т. д. Восприятие, осмысление и выделение фрагментов из всей информации происходит через призму проблемного вопроса.

Деятельность ПФТП объективируется в ее продукте – тексте перевода. Создаваемый в результате выполнения ПФТП текст также обладает своей спецификой. Он порождается с учетом структурной и композиционной организации вокруг одной главной мысли, соотносимой с содержанием проблемного вопроса. Представляя собой объединение взятых из разных текстов фрагментов, выстроенных в логической последовательности ответа на проблемный вопрос, текст перевода будет структурно и композиционно отличаться от исходных текстов. При этом создаваемый в рамках творческого переводческого письма текст должен выступать как проблемно обусловленное цельное связное речевое произведение с сохранением в нем смысловых связей между фрагментами.

Речедетельностная единица ПФТП представляет собой сложное слагаемое из смыслового вербального решения на основе умозаключающей деятельности и речевого коммуникативного поступка с текстом-высказыванием [10]. Первый компонент, направленный на выявление, осмысление и понимание информации, реализуется в условиях гибкого иноязычного переводческого чтения и его видов, сопровождаемых письмом-фиксацией потребительно значимой информации. При этом принимаемые смысловые вербальные решения включают ряд умозаключений как продуктов референтного и информативного видов чтения. Именно в процессе гибкого профессионально ориентированного чтения пере-

водчик осуществляет поиск, отбор и интерпретацию релевантных фрагментов, выявляет и актуализирует смысловые связи и на этой основе формирует программу смыслового содержания отдельного фрагмента или нескольких фрагментов с учетом их предметной, проблемной и контекстной обусловленности.

Второй компонент, связанный с процессом смыслоформулирования и порождения текста перевода отдельного фрагмента или нескольких фрагментов как завершенного по смыслу целостного и связного текста, осуществляется в рамках творческого переводческого письма. На этом этапе переводчик получает продукт ПФТП – функционально завершенный вторичный текст, отвечающий на исходный проблемный вопрос. Формулирование мыслей в тексте перевода предполагает сохранение в нем тождества искомых мыслей текста оригинала, выраженных языковыми и неязыковыми средствами, предметной связности, смысловой, коммуникативной и структурной целостности и, самое важное, наличие потребительски значимой для заказчика информации.

В рамках гибкого чтения и продуктивного письма переводчик выполняет необходимые речевые операции, действия, которые в процессе многократного их выполнения становятся сформированными речевыми и переводческими навыками и умениями в деятельности ПФТП.

Подробный анализ психологического содержания деятельности письменного фрагментарного перевода позволяет обобщить ее специфические характеристики, к которым следует отнести следующие: проблемно-ситуативная обусловленность, прагматическая целенаправленность, выборочность и фрагментарность, предметно-лингвистическая ориентированность, многосложность профессионального дискурса как объекта и продукта ПФТП, смысловая переработка и смыслоструктурирование информации, обуславливающие высокую когнитивную нагрузку на переводчика.

Исследование и его результаты

Системный анализ компонентов психологического содержания деятельности ПФТП и ее специфики позволяет выделить следующие значимые для обучения уровни интеграции: *дискурсивный, речемыслительный, речедетельностный, предметно-лингвистический*. Следует отметить, что интегративные процессы происходят как между выделенными уровнями, так и внутри каждого уровня. В связи с этим каждый из уровней включает несколько подуровней как подсистем.

Дискурсивный уровень интеграции

предполагает интеграцию речевых единиц многокомпонентного профессионального дискурса (дискурс, макротекст, гипертекст, группа текстов, комплекс фрагментов, микротекст, фрагмент). На этом уровне компоненты сложного многокомпонентного объекта ПФТП интегрируются в создаваемый продукт ПФТП – текст перевода. Интеграция единиц дискурса наблюдается на разных подуровнях:

- интеграция целых предметно-ориентированных текстов в единый макротекст;

- интеграция проблемно ориентированного фрагмента в полный текст;

- интеграция выделенных из разных текстов фрагментов, содержащих потребительски значимую информацию, в единый целостный и связный текст перевода как продукт ПФТП.

Следует отметить особо важный интегративный элемент профессионального дискурса – проблемный вопрос. Эта единица профессионального дискурса ПФТП отличает его от других видов перевода. Проблемный вопрос как самостоятельная смыслообразующая единица профессионального дискурса ПФТП может выступать в виде сформулированного заказчиком вопроса или проблематизированного суждения. В деятельности ПФТП она образует следующие виды взаимосвязи: с исходными текстами, с потребительски значимыми фрагментами, с текстом перевода.

Существующие в логике две основные формы мысли – понятие и суждение – позволяют говорить о двух видах проблемных вопросов: проблемном вопросе-понятии и проблемном вопросе-суждении. Первый предполагает раскрытие содержания понятия через существенные признаки изучаемого предмета, а второй – раскрытие двух понятий и установление связей между ними.

Выделенные уровни интеграции единиц профессионального дискурса обуславливают решение вопросов отбора, анализа и дидактической организации речевых единиц профессионального дискурса, а также вопросов технологии поэтапного обучения ПФТП.

Речемыслительный уровень интеграции коррелирует с речемыслительной деятельностью переводчика, осуществлением им разного рода мыслительных операций в процессе актуализации разных видов смысловых связей внутри и между единицами дискурса. В целом на этом уровне интеграции происходит актуализация следующих видов смысловых связей: ассоциативных межпонятийных парадигматических и синтагматических связей; межпонятийных внутриденотатных смысловых связей, сочтаетомостно-синтагматических связей, пре-

дикативных связей, смысловых междо-
татных связей, смысловых связей между
предложениями отдельного фрагмента,
смысловых связей между фрагментами в
проблемно обусловленном тексте перевода.
Речемыслительная деятельности перевод-
чика осуществляется в плоскости процессов
речевосприятия и речепорождения и соот-
ветствующих протекающих в них процессов
смыслоформирования и смыслоформули-
рования (И. А. Зимняя). У читающего пере-
водчика, осмыслившего суть проблемного
вопроса, при нахождении искомой инфор-
мации включается установка на порожде-
ние текста перевода.

Интегративные речемыслительные
процессы касаются разных систем и подси-
стем в структуре речемыслительной дея-
тельности и позволяют выделить следующие
подуровни:

- интеграции единиц мышления,
языка и речи в деятельности ПФТП;
- интеграции способов выявления и
формирования мыслей как информацион-
ных единиц (матриц ключевых слов, слово-
сочетаний-денотатов; тема-рематических
или субъектно-предикатных единств);
- интеграции интеллектуальных мыс-
лительных операций выделения, анализа,
синтеза, сопоставления, сравнения, конкре-
тизации, обобщения и др.;
- интеграции тематического и инфор-
мативного планов текста и его фрагмента;
- интеграции смысловых связей про-
блемного вопроса и речевых фрагментов;
- интеграции смысловых связей меж-
ду потребительно значимыми речевыми
фрагментами.

Для каждого этапа деятельности ПФТП
свойственна актуализация определенных
видов смысловых связей, особое значение
приобретают те связи, которые работают на
трех последних подуровнях и основываются
на выделении матрицы ключевых слов, сло-
восочетаний-денотатов и тема-рематических
единств как способах выявления искомой
информации.

*Речедеятельностный уровень инте-
грации* основывается на взаимодействии
компонентов психологического содержания
деятельности ПФТП с позиций их дидакти-
ческой организации в обучении ПФТП. Дан-
ный уровень предусматривает интеграцию
следующих аспектов в деятельности ПФТП:

- интеграцию целей-задач, целей-
результатов и цели-сверхзадачи (для реше-
ния производственной задачи) в сложной
системе целеполагания в ПФТП;
- интеграцию и синхронизацию не-
скольких видов иноязычной речевой дея-
тельности: гибкого переводческого чтения и
его подвидов в тесной связи с продуктив-

ным (творческим) переводческим письмом
и его подвидами, репродуктивным говоре-
нием, а также думанием;

- интеграцию простых и сложных ре-
чевых операций, действий и деятельности и
соответствующих им речевых навыков (лек-
сических, морфологических, синтаксиче-
ских, структурно-композиционных) и ре-
чевых умений гибкого переводческого чте-
ния и продуктивного (творческого) пере-
водческого письма в деятельности ПФТП.

Говоря о системе целеполагания в дея-
тельности ПФТП, следует отметить интегратив-
ный характер основных переводческих
задач, результат решения каждой из кото-
рых становится условием выполнения по-
следующей задачи. Каждая задача выпол-
няется в условиях определенного вида дея-
тельности – гибкого переводческого чтения
или продуктивного письма и их подвидов.
Так, для достижения цели-результата – тек-
ста перевода – необходимо выполнение
следующих целей-задач:

- 1) переводческого поисково-референт-
ного чтения и отбора текстов, содержащих
потребительно значимую информацию;
- 2) переводческого поисково-референт-
ного чтения и выбора из текстов фрагмен-
тов, содержащих потребительно значимую
информацию;
- 3) ориентировочно-референтного чте-
ния отобранных фрагментов и их логиче-
ского выстраивания;
- 4) информативного чтения, осмысле-
ния, понимания и фиксации предметного
содержания каждого фрагмента как смыс-
ловой программы его содержания;
- 5) определения всех терминологиче-
ских соответствий в профессиональном би-
лингвальном техническом дискурсе;
- 6) выполнения полного письменного
технического перевода каждого отобранно-
го фрагмента;
- 7) сопоставительного чтения текстов
перевода всех фрагментов и их логического
выстраивания;
- 8) формулирования вербальными сред-
ствами смысловых связей между текстами
переводов фрагментов;
- 9) структурно-композиционного оформ-
ления цельного связного текста письменного
фрагмента в условиях переводческого про-
дуктивного письма.

*Предметно-лингвистический уровень
интеграции* расположен в плоскости зна-
ний предметной области определенной тех-
нической сферы и вербального ее выраже-
ния в технических понятиях билингвально-
го профессионального дискурса. Он вклю-
чает интегративные процессы между ком-
понентами следующих подсистем:

- интеграцию предметного содержа-

ния определенной технической области и билингвального лексикона как терминологического корпуса конкретного подязыка;

- интеграцию единиц и средств исходного языка и языка перевода (лексических, морфологических, синтаксических, структурно-композиционных средств);

- интеграцию языковых и неязыковых средств в речевых единицах технического дискурса.

В процессе ПФТП следует сказать о важности интеграции лексических и грамматических средств в процессе формирования и извлечения мыслей текстов. Лексика является «главной действующей силой, несущей смысловые, содержательные связи, т. е. конкретные многозначные слова, которые в составе микротемы приобретают новое уникальное значение» [3, с. 69], а грамматика выступает как «трамплин, от которого нужно оттолкнуться, чтобы попасть в среду мысли» [3, с. 40]. Особое значение в ПФТП отводится структурно-композиционным средствам, называемым «структурными элементами языка», «сигналами смысловой межфразовой связи», «средствами связности текста» (С. К. Фоломкина, М. М. Макарова, В. В. Кусков), посредством которых происходят выражение и понимание смысловых отношений внутри и между отдельными фрагментами дискурса. В процессе фрагментарного перевода переводчик воспринимает и понимает речевой фрагмент как часть текста, опираясь на языковые единицы, участвующие в структурно-композиционной оформленности текста, а также на языковые единицы, выступающие маркерами архитектурного плана текста, включающие название текста, введение, основную часть и заключение.

Заключение

Актуализация интегративного подхода в разрабатываемой системе обучения ПФТП осуществляется, таким образом, с учетом следующих уровней интеграции: дискурсивного, речемыслительного, речедеятельностного и предметно-лингвистического.

Раскрытие содержания, обобщение и систематизация результатов комплексного анализа деятельности письменного фрагментарного технического перевода дает возможность выделить дидактические функции всех интегративных уровней как основания для организации обучения ПФТП в профессиональной подготовке письменных переводчиков.

Принимая во внимание интеграционные процессы на *дискурсивном уровне*, следует говорить о такой дидактической функции, которая предусматривает принятие дидактического решения в вопросах иссле-

дования, отбора и дидактической организации аутентичного билингвального дискурса, включающего предметно ориентированные речевые / текстовые материалы по конкретным проблемным вопросам и содержащего контекстно обусловленные лингвистические и экстралингвистические компоненты. С этим связана следующая дидактическая функция, предполагающая решение методических вопросов по проведению информационно-целевого анализа отобранной информации, ее сегментирования и выявления фрагментов и объединения их в тексте перевода.

На *речемыслительном уровне* интеграции особое значение приобретает дидактическая функция, связанная с формированием способности письменного переводчика выполнять мыслительные операции различного уровня с разными единицами переводческого дискурса, применяя при этом оптимальные способы выявления, осмысления, понимания и фиксации мыслей из читаемых фрагментов (с референциальными матрицами ключевых слов; с объединенными общим смыслом лексемами как денотатами; тема-рематическими единствами), и создавать программу их смыслового содержания. При этом важной дидактической проблемой, связанной со спецификой письменного фрагментарного перевода, является необходимость решения методической задачи выбора способов, приемов и упражнений по формированию высокого уровня интеллекта переводчика, его речемыслительной, умозаключающей деятельности в процессе синхронизации гибкого переводческого чтения и продуктивного творческого письма, их видов и подвидов.

Учитывая интегративные процессы *предметно-лингвистического уровня*, следует особо выделить функцию, связанную с разработкой и созданием билингвальных мини-лексиконов тезаурусного типа или их частей как речевых продуктов гибкого переводческого чтения: логико-семантических структур ключевых слов по проблемам конкретной области знания с представленными в них неязыковыми средствами; словарно-понятийных статей.

С учетом предметно-лингвистического, дискурсивного, речемыслительного и речедеятельностного уровней должна происходить актуализация билингвальности профессионального дискурса в деятельности ПФТП, связанная с отбором и организацией билингвального дискурса, позволяющего осуществлять речевые операции, действия с переключением языкового механизма и формировать необходимые знания, навыки и умения деятельности ПФТП.

Наконец, с учетом реализации инте-

гративных процессов на всех выделенных уровнях должны приниматься решения по разработке типологии речевых навыков и речевых умений письменного фрагментарного технического перевода и созданию на этой основе комплекса упражнений, переводческих коммуникативно-речевых задач, а также технологий выполнения деятельности ПФТП.

Комплексный анализ ПФТП позволил также выделить проблемные вопросы, требующие в перспективе более глубокого исследования и проверки в условиях практики обучения письменному фрагментарному техническому переводу:

– Как выполнять сегментирование речевых единиц профессионального дискурса и их фрагментов, находить искомую, ценную для потребителя информацию в отдельных фрагментах, объединять их друг с другом и невербальными компонентами для создания цельного связного речевого продукта?

– Какие способы выявления, осмысления, понимания и фиксации мыслей из

разных текстов и их фрагментов будут более эффективны и позволят выделить и сформулировать потребительно значимую информацию?

– Как переводческое продуктивное письмо и создание вторичного текста перевода на основе нескольких речевых фрагментов определяет специфику гибкого переводческого чтения и как это реализуется в процессе ПФТП?

– Что должно стать содержанием модулей при обучении письменному фрагментарному переводу с учетом всех видов интеграции?

– Какие типы и виды упражнений, в какой последовательности необходимы для овладения деятельностью письменного фрагментарного перевода?

Сформулированные на основе различных видов интеграции дидактические задачи являются концептуально-методологическим основанием для практики обучения проблемно обусловленному письменному фрагментарному техническому переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гавриленко, Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности / Н. Н. Гавриленко. – Москва : Флинта, 2021. – 560 с. – EDN TZQVJG.
2. Гарбовский, Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 3–20. – EDN TNYGKH.
3. Жинкин, Н. И. Психолингвистика: Избранные труды / Н. И. Жинкин. – Москва : Лабиринт, 2009. – 288 с.
4. Зимняя, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – Москва : Моск. психол.-соц. ин-т ; Воронеж : НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
5. Каменская, О. Л. Текст и коммуникация : учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / О. Л. Каменская. – Москва : Высшая школа, 1990. – 152 с.
6. Коваленко, М. П. Обучение профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере : монография / М. П. Коваленко, Т. С. Серова. – Пермь : ПНИПУ, 2024. – 350 с. – ISBN 978-5-398-03193-5.
7. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1973. – 214 с.
8. Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев. – 2-е изд. – Москва : Политиздат, 1977. – 304 с. – EDN YPTEQM.
9. Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи / А. М. Поликарпов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 6–17. – DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.3.1. – EDN ZTSKDT.
10. Серова, Т. С. Научно-технический фрагментарный проблемно обусловленный перевод и обучение ему будущих переводчиков / Т. С. Серова // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 8. – С. 274–277. – EDN SNJVYT.
11. Серова, Т. С. Структура и содержание стратегий и тактик обучения письменному фрагментарному техническому переводу / Т. С. Серова, М. П. Коваленко, Р. К. Чалов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 2. – С. 100–112. – DOI: 10.15593/2224-9389/2024.2.9. – EDN BUVUFD.
12. Чапаев, Н. К. Педагогическая интеграция: методология, теория, технология / Н. К. Чапаев. – 4-е изд., стереот. – Екатеринбург : Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2023. – 372 с. – EDN TPNYRR.
13. Шадриков, В. Д. Психолингвистический анализ деятельности как системы / В. Д. Шадриков // Психолингвистический журнал. – 1980. – Т. 1, № 3. – С. 43–46.
14. Шапилов, Р. М. Выборочный специальный перевод сквозь призму коммуникативно-функционального подхода / Р. М. Шапилов // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2019. – Т. 5, № 2. – С. 35–47. – DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-2-35-47. – EDN ATZESR.
15. Gouadec, D. La traduction, le traducteur et l'entreprise / D. Gouadec. – Paris : AFNOR, 1990. – 181 p.
16. Shuttleworth, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth. – London ; New York : Routledge Taylor, 2014. – 252 p. – DOI: 10.4324/9781315760490.

REFERENCES

1. Gavrilenko, N. N. (2021). *Osnovy didaktiki perevodcheskoy deyatel'nosti* = Foundations of didactics of translation activity. Moscow: Flinta Publishing House, 560 p. EDN TZQVJG.
2. Garbovsky, N. K. (2015). Sistemologicheskaya model' nauki o perevode. Transdistsiplinarnost' i sistema nauchnykh znaniy = Systemological model of translation science. Transdisciplinarity and system of scientific knowledge. *Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory*, 1, 3–20. EDN TNYGKH.
3. Zhinkin, N. I. (2009). *Psikholingvistika: Izbrannye trudy* = Psycholinguistics: Selected works. Moscow: Labirint Publishing House, 288 p.
4. Zimnyaya, I. A. (2001). *Lingvopsikhologiya rechevoy deyatel'nosti* = Linguistic psychology of speech activity. Moscow: Moscow Psychological and Social Institute; Voronezh: MODEK Publishing House, 432 p.
5. Kamenskaya, O. L. (1990). *Tekst i kommunikatsiya* = Text and communication. Moscow: Vysshaya shkola Publishing House, 152 p.
6. Kovalenko, M. P., Serova, T. S. (2024). Obuchenie professional'nomu audirovaniyu budushchikh ustrykh perevodchikov v tekhnicheskoy sfere = Training professional listening skills of future interpreters in the technical field. Perm: Perm National Research Polytechnic University, 350 p. ISBN 978-5-398-03193-5.
7. Komissarov, V. N. (1973). *Slovo o perevode* = About translation. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publishing House, 214 p.
8. Leontiev, A. N. (1977). *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* = Activity. Consciousness. Personality. 2nd edition. Moscow: Politizdat Publishing House, 30p s. EDN YPTEQM.
9. Polikarpov, A. M. (2017). Integrativnoe perevodovedenie: predposylki vzniknoveniya i osnovnye idei = Integrative translation studies: Premises of origin and main ideas. *Bulletin of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 16(3), 6–17. DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.3.1. EDN ZTSKDT.
10. Serova, T. S. (2014). Nauchno-tekhnicheskii fragmentarnyy problemno obuslovlennyy perevod i obuchenie emu budushchikh perevodchikov = Scientific and technical fragmentary problem-conditioned translation and training of future translators for it. *Pedagogical Education in Russia*, 8, 274–277. EDN SNJVYT.
11. Serova, T. S., Kovalenko, M. P., Chalov, R. K. (2024). Struktura i sodержanie strategiy i taktik obucheniya pis'mennomu fragmentarnomu tekhnicheskomu perevodu = Structure and content of strategies and tactics of teaching fragmentary technical translation. *Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of Linguistics and Pedagogy*, 2, 100–112. DOI: 10.15593/2224-9389/2024.2.9. EDN BUVUFD.
12. Chapaev, N. K. (2023). *Pedagogicheskaya integratsiya: metodologiya, teoriya, tekhnologiya* = Pedagogical integration: Methodology, theory, technology. 4th edition. Ekaterinburg: Russian State Vocational Pedagogical University, 372 p. EDN TPNYRR.
13. Shadrikov, V. D. (1980). Psikholingvisticheskiy analiz deyatel'nosti kak sistemy = Psycholinguistic analysis of activity as a system. *Psycholinguistic Journal*, 1(3), 43–46.
14. Shamilov, R. M. (2019). Vyborochnyy spetsial'nyy perevod skvoz' prizmu kommunikativno-funktsional'nogo podkhoda = Selective specialized translation through the prism of communicative-functional approach. *Bulletin of Tyumen State University. Humanitarian Studies. Humanitates*, 5(2), 35–47. DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-2-35-47. – EDN ATZESR.
15. Gouadec, D. (1990). *La traduction, le traducteur et l'entreprise*. Paris: AFNOR, 181 p.
16. Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. London; New York: Routledge Taylor, 252 p. DOI: 10.4324/9781315760490.